

NOVUM TESTAMENTUM GRAECE

Das Markusevangelium

Griechischer Text
mit Übersetzungshilfen

DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist eine kirchliche Stiftung des öffentlichen Rechts. Sie übersetzt die biblischen Schriften, entwickelt und verbreitet innovative Bibelausgaben und eröffnet für alle Menschen Zugänge zur Botschaft der Bibel. International verantwortet sie die wissenschaftlichen Bibelausgaben in den Ursprachen. Durch die Weltbibelhilfe unterstützt sie in Zusammenarbeit mit dem Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies) weltweit die Übersetzung und Verbreitung der Bibel, damit alle Menschen die Bibel in ihrer Sprache lesen können. Weitere Informationen finden Sie unter www.die-bibel.de

ISBN 978-3-438-05185-1

Das Markusevangelium auf Griechisch

© 2023 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Griechischer Text aus: Editio Critica Maior,

Bd. I/2 Die synoptischen Evangelien/Das Markusevangelium,

© 2021, hg. vom Institut für Neutestamentliche

Textforschung, Münster.

Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

www.die-bibel.de

9.2023

Einleitung

Die Texte des Neuen Testaments wurden vor etwa 2000 Jahren in einer uns fremden Sprache geschrieben. Wir sind es gewohnt, sie in Übersetzungen zu lesen. Diese bemühen sich (je nach Konzept auf unterschiedliche Weise), den Sinn des Ausgangstextes in modernem Deutsch zu erfassen und heutigen Menschen verständlich zu machen. Jedoch ist jeder Übersetzungsvorgang, und sei er noch so »wörtlich«, immer auch ein Interpretationsvorgang. Wer es genau wissen will, wird es daher vorziehen, Texte in ihrer Originalsprache zu lesen.

Nun ist das Altgriechische keine einfache Sprache, und nicht jeder, der am Neuen Testament in seiner ursprünglichen Fassung interessiert ist, kann es so gründlich erlernen, dass ihm eine flüssige Lektüre der Texte gelingt. Hier setzt die vorliegende Ausgabe des Markusevangeliums an. Sie ermöglicht es auch Leserinnen und Lesern, die erst angefangen haben, sich mit dem Griechischen zu beschäftigen – oder deren Beschäftigung damit schon länger zurückliegt –, das älteste Evangelium im Original zu lesen, indem sie seinen griechischen Wortlaut mit Übersetzungshilfen nach den folgenden Prinzipien verbindet:

1. Grundsätzlich werden alle Wörter, die im gesamten Neuen Testament 30 Mal oder weniger vorkommen, in einer Fußnote übersetzt.
2. Wenn ein übersetztes Wort innerhalb eines Absatzes mehrfach vorkommt, wird es in der Regel nur einmal übersetzt.
3. Gelegentlich werden idiomatische Wortverbindungen zusätzlich erläutert (z.B. in Mk 1,32: $\kappa\alpha\kappa\omega\varsigma \ \acute{\epsilon}\chi\omega$ = krank sein).
4. Von Verben wird in der Regel angegeben, um welche Form es sich im Text handelt. Die dabei verwendeten Abkürzungen finden sich auf Seite 7.
5. Bei Verben wird die Grundform in der Regel im Aktiv angegeben und auch übersetzt; wo zwar die aktive Grundform angegeben ist, aber das Medium oder Passiv übersetzt wird, wird dies durch einen Zusatz »med« bzw. »pas« angegeben.

Der griechische Text ist der Editio Critica Maior des Neuen Testaments entnommen, deren Band zum Markusevangelium 2021 ver-

öffentlich wurde. Verse, die ursprünglich nicht Teil des Evangeliums waren, sondern erst in der späteren Überlieferung hinzugefügt wurden (und daher in modernen Bibelausgaben oft in Fußnoten stehen), fehlen in dieser Ausgabe. Das betrifft die Verse 7,16; 9,44.46; 11,26; 15,28. Die beiden alternativen Abschlüsse des Evangeliums, die ihm auch erst später hinzugefügt wurden, sind allerdings mit abgedruckt. Der Text unterscheidet sich – überwiegend in Details – an etwas über 30 Stellen vom Text der 28. Auflage des Nestle-Aland *Novum Testamentum Graece*. Er wird der 29. Auflage des Nestle-Aland zu Grunde liegen, die zurzeit in Vorbereitung ist.

Florian Voss

Abkürzungen

1	erste Person	kjv	Konjunktiv
2	zweite Person	komp	Komparativ
3	dritte Person	m	Maskulinum
adj	Adjektiv	med	Medium
adv	Adverb	n	Neutrum
akk	Akkusativ	nom	Nominativ
akt	Aktiv	opt	Optativ
aor	Aorist	p	Plural
Bed.	Bedeutung	part	Partizip
dat	Dativ	pas	Passiv
egtl	eigentlich	pf	Perfekt
f	Femininum	pl	Plural
fut	Futur	plpf	Plusquamperfekt
gen	Genitiv	präp	Präposition
imp	Imperativ	präs	Präsens
impf	Imperfekt	relpro	Relativpronomen
ind	Indikativ	s	Singular
inf	Infinitiv	super	Superlativ
interj	Interjektion	unpers	unpersönlich
intrans	intransitiv	vok	Vokativ
kjn	Konjunktion		

KATA MAPKON

Johannes der Täufer

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ,

2 καθὼς γέγραπται¹ ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ·
 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
 ὃς κατασκευάσει² τὴν ὁδὸν σου·

3 φωνὴ βοῶντος³ ἐν τῇ ἐρήμῳ·
 ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
 εὐθείας⁴ ποιεῖτε τὰς τρίβους⁵ αὐτοῦ,

4 ἐγένετο⁶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα⁷
 μετανοίας⁸ εἰς ἄφρουν⁹ ἁμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
 πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα¹⁰ καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο
 ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ¹¹ ἐξομολογούμενοι¹² τὰς ἁμαρτίας
 αὐτῶν. 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος¹³ τρίχας¹⁴ καμήλου¹⁵ καὶ
 ζώνην¹⁶ δερματίνην¹⁷ περὶ τὴν ὀσφύν¹⁸ αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας¹⁹
 καὶ μέλι²⁰ ἄγριον²¹.

7 Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός²² μου ὀπίσω μου οὗ
 οὐκ εἰμι ἱκανὸς κύψασθαι²³ λῦσαι τὸν ἱμάντα²⁴ τῶν ὑπόδημάτων²⁵ αὐτοῦ.
 8 ἐγὼ ἐβάπτισα²⁶ ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
 ἁγίῳ.

Jesu wird getauft und auf die Probe gestellt

9 Καὶ ἐγένετο²⁷ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν²⁸ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ
 τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 καὶ

¹ γράφω 3s pf pas ind, schreiben

² κατασκευάζω 3s fut akt ind, bereiten

³ βοάω präs akt part m s gen, rufen

⁴ εὐθύς, -εἶα/ύ, gerade

⁵ τρίβος, -ου f, Pfad

⁶ γίνομαι 3s aor med ind, erscheinen

⁷ βάπτισμα, -τος n, Taufe

⁸ μετάνοια, -ας f, Umkehr

⁹ ἄφρουν, -εως f, Vergebung

¹⁰ χώρα, -ας f, Land

¹¹ ποταμός, -οῦ m, Fluss

¹² ἐξομολογέω präs med part m p nom,
 bekennen

¹³ ἐνδύω pf med part m s nom, med: sich
 kleiden

¹⁴ θρίξ, τριχός f, Haar

¹⁵ κάμηλος, -ου m & f, Kamel

¹⁶ ζώνη, -ης f, Gürtel

¹⁷ δερμάτινος, -η/ον, ledern

¹⁸ ὀσφῦς, -ύος f, Hüfte

¹⁹ ἀκρίς, -ίδος f, Heuschrecke

²⁰ μέλι, -ιτος n, Honig

²¹ ἄγριος, -α/ον, wild

²² ἰσχυρός, stark (komp)

²³ κύπτω aor akt part m s nom, sich
 bücken

²⁴ ἱμάς, -άντος m, Riemen

²⁵ ὑπόδημα, -τος n, Sandale

²⁶ βαπτίζω 1s aor akt ind, taufen

²⁷ γίνομαι 3s aor med ind, geschehen

²⁸ ἔρχομαι 3s aor akt ind, kommen

εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος¹ εἶδεν² σχιζομένους³ τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν⁴ καταβαίνον εἰς αὐτόν· 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα⁵.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα⁶ ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Der Beginn des Wirkens Jesu

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι⁷ τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν⁸ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Die Berufung der ersten Jünger

16 Καὶ παράγων⁹ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν¹⁰ Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλοντας¹¹ ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς¹². 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε¹³ ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες¹⁴ τὰ δίκτυα¹⁵ ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 καὶ προβὰς¹⁶ ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας¹⁷ τὰ δίκτυα 20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν¹⁸ ἀπῆλθον¹⁹ ὀπίσω αὐτοῦ.

¹ ὕδωρ, ὕδατος n, Wasser

² ὄραω 3s aor akt ind, sehen

³ σχίζω präs pas part m p akk, sich teilen

⁴ περιστερὰ, -ᾶς f, Taube

⁵ εὐδοκέω 1s aor akt ind, Freude haben

⁶ τεσσεράκοντα, vierzig

⁷ παραδίδωμι aor pas inf, ausliefern, pas: gefangen genommen werden

⁸ ἐγγίζω 3s pf akt ind, nahekommen

⁹ παράγω präs akt part m s nom, entlanggehen

¹⁰ ὄραω 3s aor akt ind, sehen

¹¹ ἀμφιβάλλω präs akt part m p akk, die

Netze auswerfen

¹² ἀλιεύς, -έως m, Fischer

¹³ δεῦτε, interj, Kommt!

¹⁴ ἀφίημι aor akt part m p nom, verlassen

¹⁵ δίκτυον, -ου m, Netz

¹⁶ προβαίνω aor akt part m s nom, weitergehen

¹⁷ καταρτίζω präs akt part m p akk,

in Ordnung bringen

¹⁸ μισθωτός, -οῦ m, Lohnarbeiter

¹⁹ ἀπέρχομαι 3p aor akt ind, weggehen

Jesus in Kapernaum

21 Καὶ εἰσπορεύονται¹ εἰς Καφαρναοῦμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθῶν² εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ ἐξεπλήσσοντο³ ἐπὶ τῇ διδαχῇ⁴ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν⁵ 24 λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι⁶ ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ ἐπετίμησεν⁷ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι⁸ καὶ ἔξελθε⁹ ἐξ αὐτοῦ. 26 καὶ σπαράξαν¹⁰ αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν¹¹ ἅπαντες ὥστε συζητεῖν¹² πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει¹³, καὶ ὑπακούουσιν¹⁴ αὐτῷ. 28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή¹⁵ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ¹⁶ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον¹⁷ τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες¹⁸ ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ πενθερὰ¹⁹ Σίμωνος κατέκειτο²⁰ πυρέσσουσα²¹, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθῶν²² ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὀ πυρετός²³, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

¹ εἰσπορεύομαι 3p präs med ind, hineingehen

² εἰσέρχομαι aor akt part m s nom, hineinkommen

³ ἐκπλήσσομαι 3p impf pas ind, tief beeindruckt sein

⁴ διδαχῇ, -ῆς f, Lehre

⁵ ἀνακράζω 3s aor akt ind, schreien

⁶ ἀπόλλυμι aor akt inf, vernichten

⁷ ἐπιτιμάω 3s aor akt ind, bedrohen

⁸ φιμώω 2s aor pas imp, pas: verstummen

⁹ ἐξέρχομαι 2s aor akt imp, ausfahren

¹⁰ σπαράσσω aor akt part n s nom, hin und her zerren

¹¹ θαμβέομαι 3p aor pas ind, pas: erschrecken (intrans)

¹² συζητέω präs akt inf, erörtern

¹³ ἐπιτάσσω 3s präs akt ind, gebieten

¹⁴ ὑπακούω 3p präs akt ind, gehorchen

¹⁵ ἀκοή, -ῆς f, Nachricht

¹⁶ πανταχοῦ, adv, überall

¹⁷ περίχωρος, -ου f, Umland

¹⁸ ἐξέρχομαι aor akt part m p nom, hinausgehen

¹⁹ πενθερὰ, -ᾶς f, Schwiegermutter

²⁰ κατέκειμαι 3s impf med ind, daniederliegen

²¹ πυρέσσω präs akt part f s nom, Fieber haben

²² προσέρχομαι aor akt part m s nom, hinzutreten

²³ πυρετός, -οῦ m, Fieber

32 Ὁψίας¹ δὲ γενομένης ὅτε ἔδω² ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς³ ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους⁴. 33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη⁵ πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις⁶ νόσοις⁷ καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν⁸ καὶ οὐκ ἤφριεν⁹ λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν¹⁰ αὐτόν.

35 Καὶ πρωῖ¹¹ ἔννυχα¹² λίαν¹³ ἀναστάς¹⁴ ἐξῆλθεν¹⁵ καὶ ἀπῆλθεν¹⁶ εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσηύχето. 36 καὶ κατεδίωξεν¹⁷ αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὗρον¹⁸ αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. 38 καὶ λέγει αὐτοῖς ἄγωμεν ἀλλαχοῦ¹⁹ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις²⁰, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρῶζω εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον²¹. 39 καὶ ἦλθεν κηρῶσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Die Heilung eines Aussätzigen

40 καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς²² παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν²³ καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι²⁴. 41 καὶ σπλαγχνισθεὶς²⁵ ἐκτείνας²⁶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο²⁷ καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι. 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν²⁸ ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα²⁹, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 καὶ ἐμβριμησάμενος³⁰ αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν³¹

¹ ὄψια, -ας f, Abend

² δύνω 3s aor akt ind, untergehen (von der Sonne)

³ κακῶς, adv, schlecht (κ. ἔχω krank sein)

⁴ δαιμονίζομαι präs pas part m p akk, (von Dämonen) besessen

⁵ ἐπισυνάγω pf pas part f s nom, versammeln

⁶ ποικίλος, -η/ον, mannigfaltig

⁷ νόσος, -ου f, Krankheit

⁸ ἐκβάλλω 3s aor akt ind, austreiben

⁹ ἀφίημι 3s impf akt ind, lassen

¹⁰ οἶδα 3p plpf akt ind, kennen

¹¹ πρωῖ, adv, frühmorgens

¹² ἔννυχα, adv, nachts (ἔ. λίαν lange vor Sonnenaufgang)

¹³ λίαν, adv, sehr

¹⁴ ἀνίστημι aor akt part m s nom, aufstehen

¹⁵ ἐξέρχομαι 3s aor akt ind, hinausgehen

¹⁶ ἀπέρχομαι 3s aor akt ind, fortgehen

¹⁷ καταδιώκω 3s aor akt ind, eifrig suchen

¹⁸ εὕρισκω 3p aor akt ind, finden

¹⁹ ἀλλαχοῦ, adv, anderswohin

²⁰ κωμόπολις, -εως f, Dorf

²¹ ἐξέρχομαι 1s aor akt ind, (heraus-) kommen

²² λεπρός, -οῦ m, Aussätziger

²³ γονυπετέω präs akt part m s nom, niederknien

²⁴ καθαρίζω aor akt inf, reinigen

²⁵ σπλαγχνίζομαι aor pas part m s nom, Mitleid haben

²⁶ ἐκτείνω aor akt part m s nom, ausstrecken

²⁷ ἄπτω 3s aor med ind, med: berühren

²⁸ ἀπέρχομαι 3s aor akt ind, weichen

²⁹ λέπρα, -ας f, Aussatz

³⁰ ἐμβριμάομαι aor med part m s nom, bedrohen

³¹ ἐκβάλλω 3s aor akt ind, wegschicken

αὐτὸν 44 καὶ λέγει αὐτῷ ὄρα, μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον¹ τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε² περὶ τοῦ καθαρισμοῦ³ σου ἃ προσέταξεν⁴ Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον⁵ αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν⁶ ἤρξατο⁷ κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν⁸ τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι⁹ αὐτὸν δύνασθαι φανερώς¹⁰ εἰς πόλιν εἰσελθεῖν¹¹, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν¹².

Sündenvergebung und die Heilung eines Gelähmten

2 Καὶ εἰσελθὼν¹³ πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ¹⁴ ἐστίν. 2 καὶ συνήχθησαν¹⁵ πολλοὶ, ὥστε μηκέτι¹⁶ χωρεῖν¹⁷ μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν¹⁸ αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι¹⁹ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν²⁰ τὴν στέγην²¹, ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες²² χαλῶσιν²³ τὸν κράββατον²⁴ ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο²⁵. 5 καὶ ἰδὼν²⁶ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφίενται²⁷ σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι²⁸ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· 7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ τίς δύναται ἀφίεναι²⁹ ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοῦς³⁰ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς

¹ δείκνυμι 2s aor akt imp, zeigen

² προσφέρω 2s aor akt imp, opfern

³ καθαρισμός, -οῦ m, Reinigung

⁴ προστάσσω 3s aor akt ind, vorschreiben

⁵ μαρτύριον, -ου n, Zeugnis

⁶ ἐξέρχομαι aor akt part m s nom, weggehen

⁷ ἄρχω 3s aor med ind, med: beginnen

⁸ διαφημίζω präs akt inf, bekannt machen

⁹ μηκέτι, adv, nicht mehr

¹⁰ φανερώς, adv, öffentlich

¹¹ εἰσέρχομαι aor akt inf, hineinkommen

¹² πάντοθεν, adv, von überall her

¹³ εἰσέρχομαι aor akt part m s nom, heineinkommen

¹⁴ οἶκος, -ου m, Haus

¹⁵ συνάγω 3p aor pas ind, sich versammeln

¹⁶ μηκέτι, adv, nicht mehr

¹⁷ χωρέω präs akt inf, Platz haben

¹⁸ παραλυτικός, -οῦ m, Gelähmter

¹⁹ προσφέρω aor akt inf, bringen

²⁰ ἀποστεγάζω 3p aor akt ind, abdecken (das Dach)

²¹ στέγη, -ης f, Dach

²² ἐξορύσσω aor akt part m p nom, aufgraben

²³ χαλᾶω 3p präs akt ind, hinablassen

²⁴ κράββατος, -ου m, Matte

²⁵ κατέκειμαι 3s impf med ind, liegen

²⁶ ὀράω aor akt part m s nom, sehen

²⁷ ἀφίημι 3p präs pas ind, vergeben

²⁸ διαλογίζομαι präs med part m p nom, überlegen

²⁹ ἀφίημι präs akt inf, vergeben

³⁰ ἐπιγινώσκω aor akt part m s nom, erkennen

λέγει αὐτοῖς· τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον¹, εἰπεῖν² τῷ παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ ἄρον³ τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε⁴ ὅτι ἐξουσίαν ἔχει οὐδὲν τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς – λέγει τῷ παραλυτικῷ· 11 σοὶ λέγω, ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 καὶ ἠγέρθη⁵ καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν⁶ ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι⁷ πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε⁸ εἶδομεν⁹.

Die Berufung des Levi

13 Καὶ ἐξῆλθεν¹⁰ ἄλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 καὶ παράγων¹¹ εἶδεν¹² Λεὺν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον¹³ καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς¹⁴ ἠκολούθησεν αὐτῷ.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι¹⁵ αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναί¹⁶ καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο¹⁷ τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες¹⁸ ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες¹⁹ ἰατροῦ²⁰, ἀλλ' οἱ κακῶς²¹ ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς.

¹ εὐκόπος, leicht (komp)

² λέγω aor akt inf, sagen

³ ἄρω 2s aor akt imp, nehmen

⁴ οἶδα 2p pf akt kjv, wissen

⁵ ἐγείρω 3s aor pas ind, pas: aufstehen

⁶ ἐξέρχομαι 3s aor akt ind, hinausgehen

⁷ ἐξίστημι präs med inf, fassungslos sein

⁸ οὐδέποτε, adv, niemals

⁹ ὄρώ 1p aor akt ind, sehen

¹⁰ ἐξέρχομαι 3s aor akt ind, hinausgehen

¹¹ παράγω präs akt part m s nom, vorübergehen

¹² ὄρώ 3s aor akt ind, sehen

¹³ τελώνιον, -ου n, Zollstation

¹⁴ ἀνίστημι aor akt part m s nom, aufstehen

¹⁵ κατάκειμαι präs med inf, sitzen (bei Tisch)

¹⁶ τελώνης, -ου m, Zöllner

¹⁷ συνανέκειμαι 3p impf med ind, zusammensitzen (bei Tisch)

¹⁸ ὄρώ aor akt part m p nom, sehen

¹⁹ ἰσχύω präs akt part m p nom, gesund sein

²⁰ ἰατρός, -οῦ m, Arzt

²¹ κακῶς, adv, schlecht (κ. ἔχω krank sein)